



内阁藏本满文老档

ᡩᠠᡵᡤᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ

太宗朝

ᡩᠠᡵᡤᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ

罗马字母转写

ᡩᠠᡵᡤᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ

# 目录

ujui dobton taidzung hūwangdi i sure han i sucungga aniya aniya biyaci jorgon biyade isinahabi	605
ujui debtelin sure han i sucungga aniya aniya biyaci juwe biyade isinahabi	605
jai debtelin sure han i sucungga aniya ilan biyaci duin biyade isinahabi	610
ilaci debtelin sure han i sucungga aniya duin biya	616
duici debtelin sure han i sucungga aniya duin biya	620
sunjaci debtelin sure han i sucungga aniya duin biyaci sunja biyade isinahabi	627
ningguci debtelin sure han i sucungga aniya sunja biyaci ninggun biyade isinahabi	633
nadaci debtelin sure han i sucungga aniya nadan biyaci jakūn biyade isinahabi	639
jakūci debtelin sure han i sucungga aniya uyun biyaci jorgon biyade isinahabi	644
jai dobton taidzung hūwangdi i sure han i jai aniya aniya biyaci jorgon biyade isinahabi	650
uyuci debtelin sure han i jai aniya aniya biyaci ilan biyade isinahabi	650
juwanci debtelin sure han i jai aniya ilan biyaci jakūn biyade isinahabi	655
juwan emuci debtelin sure han i jai aniya mao wen lung sei baci benjihe bithe ninggun hacin	660
juwan juweci debtelin sure han i jai aniya mao wen lung sei baci benjihe bithe ninggun hacin	667
juwan ilaci debtelin sure han i jai aniya jakūn biyaci juwan biyade isinahabi	673
juwan duici debtelin sure han i jai aniya jorgon biya	677
tofohoci debtelin sure han i forgon de, nikan ambasa	

hafasa de buhe ejche .....	682
ilaci dohton taidzung hūwangdi i sure han i ilaci aniya aniya biyaci jorgon biyade isinahabi .....	689
juwan ningguci debtelin sure han i ilaci aniya aniya biyaci nadan biyade isinahabi .....	689
juwan nadaci debtelin sure han i ilaci aniya nadan biyaci juwan biyade isinahabi .....	694
juwan jakūci debtelin sure han i ilaci aniya juwan biyaci omšon biyade isinahabi .....	699
juwan uyuci debtelin sure han i ilaci aniya omšon biya .....	704
orici debtelin sure han i ilaci aniya jorgon biya .....	710
duici dohton taidzung hūwangdi i sure han i duici aniya aniya biyaci duin biyade isinahabi .....	716
orin emuci debtelin sure han i duici aniya aniya biya .....	716
orin juweci debtelin sure han i duici aniya aniya biyaci juwe biyade isinahabi .....	720
orin ilaci debtelin sure han i duici aniya juwe biya .....	725
orin duici debtelin sure han i duici aniya juwe biya .....	730
orin sunjaci debtelin sure han i duici aniya ilan biya .....	736
orin ningguci debtelin sure han i duici aniya ilan biyaci duin biyade isinahabi .....	741
orin nadaci debtelin sure han i duici aniya duin biya .....	747
sunjaci dohton taidzung hūwangdi i sure han i duici aniya sunja biyaci jorgon biyade isinahabi .....	754
orin jakūci debtelin sure han i duici aniya sunja biya .....	754
orin uyuci debtelin sure han i duici aniya sunja biyaci ninggun biyade isinahabi .....	759
gūsici debtelin sure han i duici aniya ninggun biya .....	763
gūsīn emuci debtelin sure han i duici aniya ninggun	

biyaci nadan biyade isinahabi	770
gūsin juweci debtelin sure han i duici aniya jakūn	
biyaci jorgon biyade isinahabi	775
gūsin ilaci debtelin sure han i duici aniya manju	
nikan hafasa de hergen nonggiha, ejehe buhe dangse,	
monggo taijisa de gashūha bithe, unggihe bithe	780
ningguci dobton taidzung hūwangdi i sure han i	
sunjaci aniya aniya biyaci jakūn biyade isinahabi	788
gūsin duici debtelin sure han i sunjaci aniya aniya	
biya	788
gūsin sunjaci debtelin sure han i sunjaci aniya juwe	
biyaci ilan biyade isinahabi	793
gūsin ningguci debtelin sure han i sunjaci aniya ilan	
biyaci duin biyade isinahabi	797
gūsin nadaci debtelin sure han i sunjaci aniya duin	
biya	802
gūsin jakūci debtelin sure han i sunjaci aniya duin	
biyaci nadan biyade isinahabi	807
gūsin uyuci debtelin sure han i sunjaci aniya nadan	
biyaci jakūn biyade isinahabi	812
nadaci dobton taidzung hūwangdi i sure han i	
sunjaci aniya uyun biyaci jorgon biyade	
isinahabi	818
dehici debtelin sure han i sunjaci aniya uyun biya	818
dehi emuci debtelin sure han i sunjaci aniya uyun	
biya	824
dehi juweci debtelin sure han i sunjaci aniya juwan	
biya	832
dehi ilaci debtelin sure han i sunjaci aniya juwan	
biyaci anagan i omšon biyade isinahabi	838

dehi duici debtelin sure han i sunjaci aniya jorgon biya	844
jakūci dobton taidzung hūwangdi i sure han i ningguci aniya aniya biyaci juwe biyade isinahabi	849
dehi sunjaci debtelin sure han i ningguci aniya aniya biya	849
dehi ningguci debtelin sure han i ningguci aniya aniya biya	855
dehi nadaci debtelin sure han i ningguci aniya aniya biya	863
dehi jakūci debtelin sure han i ningguci aniya aniya biya	868
dehi uyuci debtelin sure han i ningguci aniya juwe biya	874
susaici debtelin sure han i ningguci aniya juwe biya	881
uyuci dobton taidzung hūwangdi i sure han i ningguci aniya ilan biyaci ninggun biyade isinahabi	888
susai emuci debtelin sure han i ningguci aniya ilan biyaci duin biyade isinahabi	888
susai juweci debtelin sure han i ningguci aniya duin biya	896
susai ilaci debtelin sure han i ningguci aniya sunja biya	904
susai duici debtelin sure han i ningguci aniya ninggun biya	909
susai sunjaci debtelin sure han i ningguci aniya ninggun biya	915

susai ningguci debtelin sure han i ningguci aniya ninggun biya	920
juwanci dohton taidzung hūwangdi i sure han i ningguci aniya nadan biyaci jorgon biyade isinahabi	927
susai nadaci debtelin sure han i ningguci aniya nadan biyaci jakūn biyade isinahabi	927
susai jakūci debtelin sure han i ningguci aniya jakūn biyaci uyun biyade isinahabi	933
susai uyuci debtelin sure han i ningguci aniya juwan biya	941
ninjuci debtelin sure han i ningguci aniya omšon biyaci jorgon biyade isinahabi	946
ninju emuci debtelin sure han i forgon i baita ninggun hacin, aniya biya be ejehekūbi	953
juwan emuci dohton taidzung hūangdi i wesihun erdemungge i sucungga aniya aniya biyaci ilan biyade isinahabi	954
ujui debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya aniya biya	954
jai debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya juwe biya	962
ilaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya juwe biya	968
duici debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya ilan biya	974
sunjaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya ilan biya	979
ningguci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya ilan biya	984

juwan juweci dohton taidzung hūwangdi i wesihun erdemungge i sucungga aniya duin biyaci sunja biyade isinahabi	990
nadaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya duin biya	990
jakūci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya duin biya	994
uyuci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya duin biya	1001
juwanci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya sunja biya	1007
juwan emuci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya sunja biya	1012
juwan juweci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya sunja biya	1015
juwan ilaci dohton taidzung hūwangdi i wesihun erdemungge i sucungga aniya sunja biyaci ninggun biyade isinahabi	1022
juwan ilaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya sunja biya	1022
juwan duici debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya sunja biya	1028
tofohoci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya ninggun biya	1033
juwan ningguci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya ninggun biya	1039
juwan nadaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya ninggun biya	1044
juwan jakūci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya ninggun biya	1050



juwan duici dohton taidzung hūwangdi i wesihun erdemungge i sucungga aniya nadan biyaci	
jakūn biyade isinahabi	1057
juwan uyuci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya nadan biya	1057
orici debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya nadan biya	1061
orin emuci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya nadan biya	1068
orin juweci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya nadan biya	1072
orin ilaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya nadan biya	1077
orin duici debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya jakūn biya	1083
orin sunjaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya jakūn biya	1090
tofohoci dohton taidzung hūwangdi i wesihun erdemungge i sucungga aniya uyun biyaci	
juwan biyade isinahabi	1096
orin ningguci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya uyun biya	1096
orin nadaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya uyun biya	1102
orin jakūci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya uyun biya	1107
orin uyuci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya juwan biya	1115
gūsici debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya juwan biya	1121

gūsin emuci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya juwan biya .....	1127
gūsin juweci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya juwan biya .....	1134
juwan ningguci dobton taidzung hūwangdi i wesihun erdemungge i sucungga aniya omšon biyaci jorgon biyade isinahabi .....	1139
gūsin ilaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya omšon biya .....	1139
gūsin duici debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya omšon biya .....	1148
gūsin sunjaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya omšon biya .....	1153
gūsin ningguci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya omšon biya .....	1162
gūsin nadaci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya omšon biya .....	1174
gūsin jakūci debtelin wesihun erdemungge i sucungga aniya jorgon biya .....	1181
太宗朝人地名满文音序索引 .....	1192

ujui dobtón: taidzung hūwangdi i sure han i sucungga aniya  
aniya biyaci jorgon biyade isinahabi

**ujui debtelin sure han i sucungga aniya aniya biyaci juwe biyade isinahabi**

/1 tongki fuka sindaha hergen i dangse.

○sure han i sucungga fulahūn gūlmahūn aniya aniya biyai ice inenggi, geren beise, ambasa, bithe coohai hafasa, sunjaci ging wajime, amba yamun de isafi, meni meni gūsa gūsai faidaha, abka gereme,

\*\* sure han, geren beise ambasa be gaifi

\*\* tangse de genefi,

\*\* abka de ilan jergi niyakūrafi uyun jergi hengkilēhe, tereci bederefi,

\*\* han, yamun de tucifi tehe manggi, geren beise ambasa, meni meni gūsa gūsai jergi bodome ilata jergi niyakūrafi uyute jergi hengkilēhe, tere hengkilere de,

\*\* han i juwe ashan de juwe niyalma ilifi, emu niyalma, tenteke beile, tenteke amban, aniya se baha seme geren be gaifi hengkilēmbi seme hūlaha  $2/3$  manggi, emu hafan niyakūra hengkilē seme hūlara be tuwame hengkilēhe, daci manju gurun i dorō hengkilere de, amba beile, amin beile, manggūtai beile be, ilan beile be ahūn seme kunduleme

\*\* han i juwe ashan de tebuhe, yaya bade inu

\*\* han i adame tebure dabala, fejile teburakū bihe, fe yamji, aniya inenggi, eiten hacin i efin efime maksime  $3/4$  amba sarin sarilambihe,

\*\* taidzu i sinagan bifi, tere aniya fe yamji, aniya inenggi, efin sebjēn kumun mudan be deribuhekū, sarin sarilahakū,

\*\* han damu geren i hengkilere be alime gaiha.

○sure han i sucungga aniya aniya biyai ice jakūn de, amin  $4/5$  beile, jirgalang taiji, ajige taiji, dudu taiji, yoto taiji, šoto taiji de amba cooha be afabufi, solho gurun de nikan i mao wen lung be baime cooha unggihe.

○tere inenggi, fanggina, untasi be daiming ni ning yuwan i du tang yuwan cung 5/6 hūwan de takūraha, unggihe bithei gisun, manju gurun i

\*\* han i bithe, yuwan amba niyalma de unggihe, muse juwe gurun i dain ohongge, neneme suweni liyoodung guwangning de tehe hafasa, suweni hūwangdi be abkai dele bisire gese goro arafi, ceni beye be abkai niyalmai adali obufi, 6/7

\*\* abkai banjibuha meni meni hacin i encu gurun i han be umai saliburakū, gidašara fusihūlara de dosorakū ofi,

\*\* abka de habšafi dain deribuhe,

\*\* abka unenggi tondo ofi, gurun i amban ajigan be tuwahakū, weile i uru waka be tuwafi meni uru be urulehe, adarame uru seci, sahaḥūn honin aniya mini juwe 7/8

\*\* mafa be umai weile akū de, suweni nikan cooha baibi waha, ere emu, sahaḥūn meihe aniya, yehe, hada, ula, hoifa, monggo acafi umai weile akū minde cooha jihe bihe,

\*\* abka mimbe urulehe, cembe wakalaha, tere fonde, suweni nikan mende dahakū, terei amala, hada i niyalma geli mende cooha jihe bihe, tede geli nikan mende dahakū, 8/9 sohon ulgiyan aniya, be karu hada be dailara jakade, hada be

\*\* abka mende buhe, suweni nikan hada de dafi, membe albalame<sup>①</sup> hada i gurun be amasi hada de bederebuhe, meni bederebuhe hada i niyalma be yehe sucufi gamaci, suwe umai sehekū, suwe siden i gurun seci, siden de tefi tondo i tuwacina, mende oci darakū, hada de 9/10 oci dambi, yehe oci ekisaka, suweni miosihon tere juwe,

\*\* ama

\*\* mafa be wacibe, geli sain banjire be gūnime, suwayan bonio aniya, jasei ninggude wehei bithe ilibume,

\*\* abka de šanggiyan morin, na de sahaliyan ihan wafi gashūha gisun, nikan hūlhame jase tucici, nikan be 10/11 wambi, jušen hūlhame jase dosici, jušen be wambi sehe bihe, sahaḥūn ihan aniya, nikan cooha jase tucifi yehe de dafi tuwakiyame cooha tehe, ere ilan, jai jase dabaha niyalma be safi, warakū niyalma de sui isikini seme gashūha, terei amala, nikan hūlhame jase tucifi, jušen i ba be nungnere jakade, da gashūha gisun seme waha, tere be 11/12 ainu waha seme guwangning de elcin takūraha gangguri, fanggina be sele futa hūwaitafi, membe albalame meni juwan niyalma be karu gaifi waha, ere duin, yehe de cooha

---

簽注：① gingguleme baicaci, fe manju gisun i bithede, albalame sere gisun, usthai ergeleme sere gisun de adali sehebi.

tuwakiyame tefi, meni jafan buhe yehe i sargan jui be monggo de buhe, ere sunja, geli nikan cooha tucifi ududu jalan halame jase tuwakiyame tehe jušen i tehe boo be tuwa 12/13 sindame, tarifi yangsaha jeku be gaibuhakū bošofi, jase bitume teisu teisu gūsin ba i dubede šibei wehe beneme, jušen i ba be durime gaiha, orhoda, seke, usin i jeku, uncara moo, gemu baci tucimbi kai, akdafi banjire babe durime gaihange, ere ninggun, niowanggiyan tasha aniya, yehe i gisun be gaifi, ehe gisun hendume bithe arafi, hafan takūrafi, membe hacin hacin i koro 13/14 arame girubuha, ere nadan, amba koro ere nadan, tere buya koro be, ya be toloro, enteke korobure girubure de dosorakū dain deribuhe, te suwe meni uru be safi, juwe gurun i doru acaki seci, acara doroi aisin juwan tumen yan, menggun tanggū tumen yan, suje tanggū tumen, mocin samsu minggan tumen bu, doru acame wajiha manggi, juwe 14/15 gurun ishunde benere doroi aniyadari be tana juwan, seke emu minggan, orhoda emu minggan gin benere, suwe, aisin emu tumen yan, menggun juwan tumen yan, suje juwan tumen, mocin samsu gūsin tumen benju, uttu bume gaime juwe gurun i doru acambi seci,

\*\* abka na de akdulame gashūfi doru akdun banjiki, ere gisun be, yuwan amba niyalma si ulame hūwangdi de 15/16 wesimbu, ede ojorakūci, suwe kemuni dain be cihalambi dere.

○ice uyun de, kalka i monggo ci ukanju jifi alame, cahar han cooha tucifi, meni kalka be gemu gamaha, jarut, korcin i baru burulaha, afahakū dahaha niyalma be ujihe, afaha niyalma be waha seme alaha. 16/17

○juwan duin de, dudu taiji i harangga babu, fulata juwe nirui tofohon isire monggo, fung ji pu ci ukame genere be, adahai, ubai, kangkalai lehome genefi, durbi de amcanafi afame gemu waha, ubai emu feye baha, tere medege be

\*\* han de alara jakade, 17/18

\*\* han hendume,

\*\* ama han i bisire fonde, ubai be sain sembihe, wesibuki seci jabduhakū, sain serengge mujangga nikai, tesei dabala, gūwa bici, turibufi unggimbihe seme hendufi ambula šangnaha, anggara age, yangguri efu juwe amban, adahai, ubai de šangname bure jalin de fonjime dosire jakade, 18/19

\*\* han, anggara uksun i ahūn de dorolome iliha, anggara,

\*\* han de niyakūrafi hendume, gurun i

\*\* ejen han, uttu minde dorolome ilici, fujisa gemu ilimbi kai, tuttu oci, bi adarame yabure,

\*\* han i kesi de hūsun bume baita icihiyame yabuki dere seme hendure jakade,

\*\* han hendume, si neneme arki nure omime doru be 19/20 kicerakū baita de yaburakū

bihe, tuttu ofi, si jici, bi inu ilirakū bihe, te si arki nure omire be nakafi, baita icihiyame doroi jalin de baitalabume yabumbi, tuttu ofi, bi sinde dorolome ilimbi, encu gurun i niyalma inu doroi jalin de faššambi kai, suwe uksun i ahūta deote, doroi jalin de saikan kiceme yaburakū, jai we kicembi seme henduhe. 20/21

○juwan ninggun de, cooha genehe beise, solho i i jeo hecen be gaiha seme mejige alanjiha, cooha genehe beise, simiyan i hecen ci juraka ningguci inenggi juwan ilan de, lenggeri dzung bing guwan, yasun beiguwan, yecen beiguwan, munggan, ere duin amban de jakūnju niyalma be adabufi, juleri 21/22 karun gidame unggifi, nikan i unduri tehe karun be gemu bahafi, emu niyalma hono tucifi medege alanahakū ofi, i jeo hecen i niyalma donjihakū, tereci juleri tucike ambasa, jakūnju niyalma uthai genefi dobori dosifi, hūlhame wan sindafi hecen be tafafi, tereci musei geren cooha be gajifi tafambufi gaiha, nikan cooha emu tumen, solho i 22/23 cooha juwe tumen bihe, daha seci, ojorakū ofi gemu waha seme alanjiha.

○juwan jakūn de, cooha genehe beise, g' o šan i hoton be gaiha, lin pan, siowan cuwan, ding jeo hoton be dahabuha seme medege alanjime takūraha niyalma, orin juwe de isinjiha, 23/24 tede unggihe bithei gisun, i jeo ci juwe tanggū ba i dubede feksifi ajige tiyei šan be gaiha, musei nikan ukanju, nikan cooha be ambula bahafi waha, emu ts' anjiyang, emu iogi, ilan dusy be jafaha, mao wen lung tsi ioi to de genehebi, amba tiyei šan i solho be gemu baha, lin pan, siowan 24/25 cuwan, ding jeo gemu dahaha, g' o šan i alin i hoton de cooha isinafi, hoton beki ofi, daha seci, ojorakū ofi afame gaiha, tere hoton be afara de,

\*\* abkai kesi de museingge emu niyalma hono koro bahakū, emu dooli, emu ts' anjiyang, ilan iogi be jafaha, dosi solho han i fe tehe ping 25/26 žang de genembi, ba goro elcin bahafi takūrarakū, elcin goidambi seme gūnirahū,

\*\* abkai kesi de meni jalin de ume joboro, be ping šang de morin ulebume tefi, casi be tuwanara gese solho han de elcin takūrame tuwambi, dorgi medege icangga gese oci, wang ging de genembi, i jeo de jakūn amban, emu 26/27 minggan cooha werihebi, g' o šan hoton de duin amban, sunja tanggū cooha werihebi, hoton sarhū ci amban beki, nuktere monggo, hergen i monggo be, i jeo de unggifi, meni cooha be casi gamaci antaka, ere be

\*\* han seolekini, mongo be bahafi unggimbihede, emu etere amba ejen be sindafi, juhe tuhere onggolo hūdun 27/28 unggi, i jeo i jeku be boigon i niyalma be nungnerahū, dahabuha ba i irgen be gemu uju fusiha, tubaci aikabade unggici, eshun ambasa be ume unggire, mama tucimbi.

\*\* han, joo bithe wasimbume hendume, cooha genehe beise, suwe

\*\* abkai kesi de, suweni yabuha medege be donjifi, be 28/29 ubade urgunjembi, Julesi

yabure be suwe seoleme yabu, ojoro gese oci, julesi yabu, muse guwangning be gaifi šanaha de dosikakū be aliyara gese aliyacun ojarahū, ojarahū gese oci, hacihiyame ume yabure,

\*\* abkai gosiha hairaka gebu, ai ocibe genehe niyalma arbun tuwame yabu, mama i medege selgiyefi bici, musei eshun beise, monggo i eshun beise be bederebuci antaka, hūwanggiyarakūci 29/30 yabukini, tubabe inu suwe seole, monggo i eshun beise be bederebumbihede, gucu kemneme unggu, terei ubade bihe hehe juse be, gūwa monggo be, gemu i jeo de unggihe,

\*\* abka gosifi solho gurun i weile dube tucire gese ofi, icihiyara jalin de takūraci, suweni genehe beile taijisa hebešefi, be, uttu gūnihabi seme takūra, suweni takūraha 30/31 gisun be tuwame bi jabufi unggire, bi tehe niyalma, buhiyeme aiseme hendure.

○ orin de, nuktere monggo nirui ninggun monggo i juse hehesi, i jeo hecen de jeku jekenekini seme unggihe, tanggū dai age, babutai age gamame genehe, esede, 31/32

\*\* joo bithe jafabufi,

\*\* han hendume, dahaha irgen be, jušen, monggo nungnerahū, saikan kadala, weile araha niyalma be suwe tubade wacihya sehe.

○ juwe biyai ice juwe de, cahar i naiman i hūng baturu de unggihe

\*\* bithe, omdzat corji lama de, si meni baru doro acaki 32/33 seme henduhe, unenggi doro acaki seci, aohan i dureng, secen joriktu, hūng baturu hebdefi, ulhire sain niyalma be takūra, suweni gisun be tuwame gisureki, daci meni yabure jurgan, sain de iberakū, ehe de anaburakū<sup>①</sup>, meni ba babe dailahangge, meni ba babe dailahangge, buyeme dailahangge waka, korsobuha ambula de,

\*\* abka de habšafi dailaha, nikan de eitereme sain banjiki 33/34 seci, ojarahū, yehe de dafi cooha tuwakiyame tefi, meni sui<sup>②</sup> be monggo de bure, jai cooha tucifi meni jalan halame jase jakarame tehe jušen i tarifi yangsaha jeku be gaibuhakū, tehe boo be tuwa sindame bošoro, hacin hacin i korsobuha de nikan be dailaha, be kalka i baru daci sain bihe, jaisai meni ujalu hoton be sucuha, takūraha elcin be waha, 34/35 bagadarhan meni sui be gaiha, terei amala jaisai mende jafabuha manggi, sunja tatan i kalka i beise, uhereme meni baru doro acame

---

簽注：① gingguleme baicaci, fe manju gisun i bithede, sain de iberakū, ehe de anaburakū sere gisun, uthai sain niyalmai gosin nomhon seme ibedeme gidašarakū, ehe niyalmai furu daksin seme anabume gelerakū sere gūnin sehebi.

② gingguleme baicaci, jakan toktobuha fe manju gisun i bithede, sui sere gisun, uthai jui be sui seme jorime gisurere gūnin inu sehebi.

\*\* abka na de gashūha gisun, nikan be dailaci, nikan i sain ulin, faksi gisun de manju dosifi, kalka de hebe akū nikan de acaci, manju de sui 35/36 isikini, manju de hebe akū, kalka, nikan de acaci, kalka de sui isikini seme gashūha gisun be, kalka aifufi nikan be dailara anggala, nikan i sain ulin, faksi gisun de dosifi, nikan de dafi, meni tai niyalma be jafafi, nikan de uju buhe, ududu jergi sucufi ulha gamaha, tuttu ocibe, be ekisaka bihe, duleke tasha aniya, ning yuwan de 36/37 cooha genefi hecen gecefi bahakū bedereme jihe manggi, kalka membe cooha wajifi jiki sere seme, umesi nikan de dafi, cooha ilimbi seme nukte gemu meni baru hanci ibere, korcin de yabure elcin be, jing jugūn tosofi wara gaijara jakade, kalka menci ainaha seme hokorakū seme kalka be dailaha, solho meni juwe gurun daci sain banjimbihe, solho, nikan de 37/38 cooha dafi mende dain jihe,

\*\* abka membe urulefi, be etere jakade, jihe hafan cooha be gemu wahakū sindafi unggime, eitereme acaki seci, ojurakū, kemuni nikan de dafi, meni ukanju be alime gaijara jakade, solho be dailaha, yaya bade be weile akū, dain be buyeme dailarangge akū, dain ai sain, taifin ai ehe, suwe unenggi acaki 38/39 seci, elcin takūra, cahar han, kalka be efulefi gamafi, beise i dele jušen niyalma be daruga sindara, beise i sargan be beye ci faksalara, beise i sargan jui be saliburakū gaijara, bayarai kutule de bure be, meni anggala, suweni sarkū aibi, mini gisun be inu seci, ere bithe be cargi juwe kesikten i beise de unggi. 39/

### **jai debtelin sure han i sucungga aniya ilan biyaci dui biyade isinahabi**

/1 tongki fuka sindaha hergen i dangse.

○ilan biyai ice juwe de, yo ki luwan gebungge šusai be waha turgun,

\*\* han de bithe wesimbume, musei amba cooha giyang ni bira be doore unde, fung hūwang ceng de somifi bici ai tusa, hūdu bederecina, ubade baita tucike de, ba goro isinjirakū kai, jai nikan i emgi aca, 1/2 nikan i emgi acarakūci, musei irgen ini cisui buceme samsime wajimbi, nikan de acambihede, ice nikasa be hūdu bu, akūci, hafan, ?usai sabe hūdu bu, ere be ume kenehunjere seme wesimbure jakade,

\*\* han hendume, nikan, muse de acaki seme niyalma takūraci, muse nikan i aisin menggun, suje gecuhari be 2/3 bahaki, musei ukanju be gaiki, gebu dele seme acambi dere, nememe muse de

\*\* abkai buhe niyalma be, nikan de ainu bumbi seme, gisun be nikan hafasa de alara jakade, geren hafasa gemu jili banjifi wambi sere de,

\*\* han tafulame, suweni wara mujangga, ere be waci, jai bithe wesimburakū kai seme



tafulaci, ohakū, hafasa faitarame 3/4 waha.

○ice sunja de, ning yuwan de elcin genehe fanggina, untasi isinjiha, emgi ilan nikan jihe, yuwan du tang ni emu bithe, lii lama i emu bithe gajiha, liyoodung be kadalara bu yuwan i bithe, 4/5

\*\* han de unggihe, dahūn dahūn i tacibure bithe unggici, nikan han be gungnere, dain be nakafi gurun be ujire be saha, ere banjikini seme gūnire mujilen be

\*\* abka safi, amala

\*\* han be gosifi

\*\* han be hūsungge amban oburengge, geli dalin akū ombikai, duleke aniya nadan weile be 5/6

\*\* han kemuni koro seme gūnici, bi adarame kirifi ekisaka donjire, duleke weile be amcame gūnici, da turgun be mohobume dacilaci, meni jecen i buya niyalma,

\*\* han i sain akū jušen, anggai gisun temšendume dekdehe weile, nikan neneme weile ararakūci, jušen i weile urunakū amala ombihe, jušen i weile amala oci, nikan nenembio, weile araha niyalma, niyalmai erun de 6/7 guwehe seme,

\*\* abkai jili de guweci mangga, mini hendure anggala,

\*\* han inu sambu kai, te emke emken i getuken neiki seci, bucehe wajihangge be fonjici mangga kai, bi mini han i teile be onggokini serakū,

\*\* han be inu uheri onggoki dere sembi,

\*\* han juwan aniya afame, jušen, nikan, liyoodung ni bade 7/8 bigan i orho icebume bucehe,

\*\* abka jobome na gasame, gosicuka ten de isinjihangge, nadan weile i jalin kai, bi emu gisun gisurerakūci ombio, te hada, yehe aba, birai dergi birai wargi bucehe niyalma, damu juwan i teileo, fakcaha delhehengge, damu sakda sargan jui teileo, liyoodung, simiyan i jasei dorgi irgen be karmaci 8/9 ojarahū, jeku be fonjire isikabio,

\*\* han i bata gaiha, gūniha be baha jaluka kai, meni han singgebume alime gaici mangga dere, te sain banjiki seci, hoton hecen be adarame bederebumbi, hafan šusai haha hehe be adarame bederebumbi, buci,

\*\* han i sain genggiyen jilara fulehun, 9/10

\*\* abka be ginggulere niyalma be gosirengge kai,

\*\* abka urhu akū, niyalmai mujilen jalu be gucihiyerembi, uru waka miosihon tondo getuken sabumbi kai, yaya sain mujilen oci, urhušeci ojarahū, bi

\*\* han be geli gūnikini seme buyembi, waki sere be gūniha manggi, gurun de lakcarakū ehe forgon ombi, banjikini seme gūniha manggi, amala ambula 10/11 sain ombi, bi geli